

ISSN: 2540-8755



PROCEEDINGS

International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6

“Empowering Families, Schools, and Media
for Maintaining Indigenous Languages”

August 9—10, 2016



Compiled by
Agus Subiyanto, Suharno, M. Suryadi,
Wuri Sayekti, and Tohom Marthin Donius Pasaribu

Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah



PROCEEDINGS

International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6

**“Empowering Families, Schools, and Media
for Maintaining Indigenous Languages”**

August 9—10, 2016



**Compiled by
Agus Subiyanto, Suharno, M. Suryadi,
Wuri Sayekti, and Tohom Marthin Donius Pasaribu**

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah**



PROCEEDINGS
LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6
Empowering Families, Schools, and Media
for Maintaining Indigenous Languages”

Compiled by:
Agus Subiyanto
Suharno
M. Suryadi
Wuri Sayekti
Tohom Marthin Donius Pasaribu

August 9—10, 2016
Semarang, Indonesia

e-ISSN (Electronic ISSN): 977-2540-8750-66
p-ISSN (Print ISSN): 977-2088-6790-63



Published by:
Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with:
Balai Bahasa Jawa Tengah

Address

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5, Semarang, Indonesia, 50241
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift 6 (LAMAS 6 for short) is a continuation of the previous LAMAS seminars conducted annually by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University in cooperation with *Balai Bahasa Jawa Tengah*.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this compilation of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics, Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists 107 papers and abstracts presented at the seminar. Some of the papers have been selected to be published in *Parole: Journal of Linguistics and Education*, and for these papers only the abstracts are published in the proceeding.

Of the papers, 4 papers were presented by invited keynote speakers. They are Peter Suwarno, Ph.D. (Arizona University, USA), Mukhlis Abu Bakar, M.A., Ph.D., (National Institute of Education, Singapore), Dr. Agus Subiyanto, M.A. (Diponegoro University, Indonesia), Hywel Coleman, M.A., OBE (University of Leeds, UK).

The topic areas of the papers cover Sociolinguistics (16 papers), Discourse Analysis (14 papers), Language Acquisition (1 paper), Language & Culture (5 papers), Linguistics in Education (10 papers), Language in Politics (1 paper), Pragmatics (21 papers), Psycholinguistics (3 papers), Semantics (12 papers), Phonology (2 papers), Morphology (1 paper), and Syntax (11 papers).

SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR ON LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6

August 9—10, 2016 in Pascasarjana, Diponegoro University (Imam Bardjo, S.H. No.3-5 Street, Semarang, Indonesia)

TUESDAY, AUGUST 9, 2016 (FIRST DAY)				
TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
07.00 – 08.00	REGISTRATION		LOBI HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE
08.00 – 08.05	INDONESIA RAYA ANTHEM		CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	NAILA (COMMITTEE)
	SPEECH FROM THE COMMITTEE			KETUA COMMITTEE
08.05 – 08.15	OPENING			DEKAN FIB UNDIP
08.15 – 11.15	PLENARY SESSION 1			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR
	Hywel Coleman, M.A., OBE	<i>FLUCTUATIONS IN LANGUAGE-IN-EDUCATION POLICY AND PRACTICE IN INDONESIA, 1901-2015</i>		
	Mukhlis Abu Bakar, Ph.D.	<i>BILINGUALISM AND THE MAINTENANCE OF THE MOTHER TONGUE IN MULTILINGUAL SINGAPORE</i>		
PARALLEL SESSION 1			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
11.15 – 12.45	Nurhayati	<i>DISCOURSE AGAINST LGBT</i>	CLASS B301	COMMITTEE
	Yasir Mubarak	ANALISIS WACANA KRITIS REPRESENTASI PEREMPUAN KORBAN PEMERKOSAAN DI SITUS BERITA ONLINE		
	Ajeng Dianing Kartika	CITRA PENGUNGSI DAN PENCARI SUAKA DI JERMAN; KAJIAN WACANA KRITIS PADA KOMENTAR PEMBACA SURAT KABAR ONLINE ZEIT		
	Norfaizah Abdul Jobar & Anida Sarudin	REPRESENTASI 'PROSES' DALAM WACANA UNIT PENDAHULUAN PENULISAN KARANGAN		
11.15 – 12.45	Sa'adiyah Ma'alip & Rahilah Omar	PEMILIHAN BAHASA MASYARAKAT CHETTI DI MELAKA NAME/NAMA	CLASS B302	COMMITTEE
	Pardi Suratno	BAHASA SEBAGAI REPRESENTASI KEKUASAN KOLONIAL TERHADAP MASYARAKAT PRIBUMI (STUDI PADA NOVEL JAWA PRAKEMERDEKAAN TERBITAN BALAI PUSTAKA)		
	Riza Sukma	SITUASI PSIKOLOGIS DALAM PEMILIHAN BAHASA OLEH PENUTUR BAHASA BETAWI DI JAKARTA: KAJIAN SOSIOLINGUISTIK		
	Yulia Mutmainnah	<i>'WARTEG' FOOD SELLERS' LANGUAGE ATTITUDES TOWARD TEGAL DIALECT OF JAVANESE LANGUAGE IN SEMARANG</i>		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.15 – 12.45	Sri Rejeki Urip & Ayudhia Ratna Wijaya	EVALUASI BUKU PANDUAN DEBAT “DEBATING” DAN “PANDUAN DEBAT KOMPETITIF” DALAM RANGKA PENGEMBANGAN BUKU PANDUAN DEBAT DALAM BAHASA PRANCIS	CLASS B303	COMMITTEE
	Tubagus Chaeru Nugraha	PERISTILAHAN POLITIK ARAB DALAM BAHASA SUNDA: KAJIAN SEMIOTIK BAHASA BIDANG POLITIK		
	Wening Sahayu	SEKARANG ANDY GOES TO SCHOOL BESOK ANDY GEHT IN DIE SCHULE: FENOMENA PERKEMBANGAN BAHASA DAN BUDAYA NAMA DIRI DI INDONESIA		
	Trisnowati Tanto	THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE’S PERCEPTION: A		
11.15 – 12.45	Suwandi & Sri Wahyuni & Th. Cicik Sophia B	<i>THE NON-ENGLISH LECTURERS’ READING COMPETENCE IN READING ENGLISH TEXT AT HIGHER EDUCATION IN CENTRAL JAVA</i>	CLASS B304	COMMITTEE
	Uswatunnisa	<i>THE INFLUENCE OF BAHASA MANDAR TOWARDS STUDENTS’ ENGLISH PRONUNCIATION (CASE STUDY ON STUDENTS OF JUNIOR HIGH SCHOOL 1 TINAMBUNG, POLEWALI MANDAR)</i>		
	Yohana Ika Harnita Sari	<i>LETTER NAME (ALPHABET) AND LETTER SOUND (A FIELD STUDY AT KINDERSTATION PRESCHOOL (TK CAHAYA BANGSA UTAMA) YOGYAKARTA)</i>		
	Nia Kurniawati	<i>THE PRE-SCHOOL TEACHERS’ UNDERSTANDING ON EARLY LITERACY: IMPLEMENTATION AND OBSTACLES IN TEACHING-LEARNING ACTIVITIES</i>		
11.15 – 12.45	Hubbi Saufan Hilmi & Fabio Testy Ariance Loren	BENTUK DAN PENGGUNAAN PRONOMINA PERSONA PADA BAHASA SASAK DIALEK NGENO-NGENE DI DUSUN MONTONG MEONG DESA LABUHAN HAJI KABUPATEN LOMBOK TIMUR	CLASS B308	COMMITTEE
	Husni Syukri Khotami & Ageng Sutrisno	<i>BANJARHARJO IS TRULY SUNDANESE</i>		
	Prihantoro	<i>THE DYNAMICS OF LOANWORD PROSODY: A CASE STUDY OF ‘JAMAAH’ IN INDONESIAN</i>		
	Agni Kusti Kinasih	<i>LINGUISTIC FEATURES OF SINGAPORE COLLOQUIAL ENGLISH FOUND IN A LOCAL ENGLISH-LANGUAGE MOVIE ENTITLED SINGAPORE DREAMING</i>		
12.45 – 13.45	LUNCH BREAK (ISHOMA)		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL SESSION 2			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
13.45 – 15.15	Sulis Triyono	<i>MEANINGS OF OBJEKTIVE UND SUBJEKTIVE MODALVERBEN CONSTRUCTIONS IN GERMAN SENTENCES AND THEIR EQUIVALENCES IN INDONESIAN</i>	CLASS B301	COMMITTEE
	Trisnowati Tanto	THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE’S PERCEPTION: A		
	Anisa Larassati & Nina Setyaningsih	THE KEYBOARD WARRIORS: EXPRESSING HATRED AND JUDGEMENT ON “ANOTHER” WOMAN THROUGH HATERS’ INSTAGRAM ACCOUNT		
	Anisa Zuhria Sugeha & Ika Nurfarida	PERBANDINGAN KOLOKASI KATA IBU DAN BUNDA DALAM KORPUS BAHASA INDONESIA		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
13.45 – 15.15	Agnesia Arum S. & Intan Mustika & Sarah Sumponogati & Uswatunnisa	<i>COMMISSIVE ILLOCUTIONARY ACT ACROSS LANGUAGES: JAVANESE AND MANDARESE</i>	CLASS B302	COMMITTEE
	Almira Fidela Artha & Fina Syahadatina & Okta Enggiana Pradevi	“SENYUM CEMERLANG, SENYUM PEPSODENT” ANALISIS DIAKRONIK BENTUK BAHASA IKLAN PEPSODENT DALAM 4 DEKADE: KAJIAN SOSIOPRAGMATIK		
	Azzahra Egeng & Ferina Kumala Dewi & Riza Sukma	MAKNA KATEGORI PARTIKEL DALAM IMPLIKATUR KONVENSIONAL DI TIGA BAHASA DAERAH: SEBUAH KAJIAN TEORI RELEVANSI		
	Bayu Aryanto	STRATEGI PENOLAKAN AJAKAN BAHASA JEPANG (STUDI KASUS MAHASISWA SASTRA JEPANG UNIVERSITAS DIAN NUSWANTORO DAN PENUTUR ASLI JEPANG)		
13.45 – 15.15	Agus Ridwan	GRAMATIKALISASI SATUAN BAHASA BIS ‘SAMPAI’ DALAM BAHASA JERMAN	CLASS B303	COMMITTEE
	Farikah	<i>ANALYSIS OF NOMINAL GROUP CONSTRUCTION OF THE STUDENTS’ WRITTEN TEXTS</i>		
	Indah Melisa & Ratna Juwitasari Emha	PERUBAHAN FONOLOGIS PADA DIALEK BAHASA INDRAMAYU SEBAGAI PRINSIP LEAST EFFORT DALAM BERTUTUR		
	Heny Sulistyowati & M. Syaifuddin S.	<i>SYNTAX STRUCTURE OF ADJECTIVE PHRASE COMPARISON IN JAVANESE LANGUAGE</i>		
13.45 – 15.15	Mahdi Ahmad	PEMBENTUKAN VERBA MELALUI AFIKSASI DALAM BAHASA TERNATE	CLASS B304	COMMITTEE
	Rohendi Ali Muhamad	<i>THE GENERAL STATEMENTS OF ANTECEDENT IN ENGLISH SENTENCE STRUCTURE</i>		
	M. Suryadi	BENTUK KESANTUNAN DENGAN MEMANFAATKAN KEKUATAN LEKSIKON EMOTIF-KULTURAL YANG DIMILIKI MASYARAKAT JAWA PESISIR: PEKALONGAN, SEMARANG, DEMAK		
13.45 – 15.15	Jeanyfer Tanusy	THE ANALYSIS OF LEXIS IN SUNDANESE PUPUH ‘KINANTI’	CLASS B308	COMMITTEE
	Ariya Jati	POETIC LANGUAGE IN NAZARETH’S “LOVE HURTS”		
	Fauzia	ANALYZING LANGUAGE STYLE OF VOCATIONAL HIGH SCHOOL ACCREDITATION ‘SUGGESTION AND RECOMMENDATION’ TEXT		
	Dewi Puspitasari	“MOMMY, LET’S SING THE SONG WITH ME, PLEASE...” A NARRATIVE STUDY OF A YOUNG LEARNER IN THE JAVANESE LANGUAGE INQUIRY		
PARALLEL SESSION 3			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
15.15 – 16.45	Leonita Maharani	TRANSITIVITAS DALAM CERITA RAKYAT PAPUA (SEBUAH KAJIAN LINGUISTIK SISTEMIK FUNGSIONAL PADA TEKS CERITA RAKYAT SUKU MEE PAPUA)	CLASS B301	COMMITTEE
	Novian Denny Nugraha & Asih Prihandini	ANALISIS ALIH WAHANA MEDIUM PADA GAMES CLASH ROYALE SEBAGAI UPAYA PELESTARIAN BERBAHASA PADA KELUARGA PERKOTAAN UNTUK KEBUTUHAN BERCEKITA (STORY TELLING)		
	Anggy Denok Sukmawati	PROBLEMATIKA PENERAPAN MULOK BAHASA JAWA DI KABUPATEN PEMALANG		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
15.15 – 16.45	Anida Binti Sarudin	PENGUASAAN BIDANG BAHASA DI KALANGAN KANAK-KANAK PRASEKOLAH	CLASS B302	COMMITTEE
	Ika Inayati	KEBERPIHAKAN MEDIA PADA KASUS RAZIA WARTEG DI SERANG (STUDI KASUS PADA ARTIKEL LIPUTAN6.COM: MENTERI AGAMA TEGUR CARA SATPOL PP RAZIA WARTEG DI SERANG)		
	Halimah	PERKEMBANGAN BAHASA ANAK PERIODE PRELINGUAL (STUDY KASUS PADA BAYI USIA 8 BULAN)		
	Hazairin Eko Prasetyo	DEVELOPING AN INDONESIAN HIGH SCHOOL CURRICULUM OF ELT THROUGH LITERATURE		
15.15 – 16.45	Chendy AP. Sulistyو & Dede & Wiwid Nofa Suciaty	STRATEGI KESANTUNAN LINTAS BAHASA DI INDONESIA (SUNDA, BREBES, MELAYU) SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	CLASS B303	COMMITTEE
	Della Nathania & Muhammad Amin Ritonga & Romiyati	VARIASI TINDAK TUTUR EKSPRESIF LINTAS BAHASA (JAWA DAN MADAILING)		
	Freda Dyah Ayu Kusumaning Yandi & Yuni Triastuti	ANALISIS DEIKSIS DALAM BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DAN DIALEK PEKALONGAN KAJIAN PRAGMATIK		
	Hendita Damayanti & Imam Santoso	GAYA TINDAK TUTUR TIDAK LANGSUNG DALAM BAHASA JAWA		
15.15 – 16.45	Bernadette Santosa	THE LANGUAGE OF YOUNG PEOPLE IN SOME INDONESIAN ADVERTISEMENTS	CLASS B304	COMMITTEE
	Chusni Hadiati	THE FUNCTIONS OF PHATIC EXPRESSIONS IN TRADITIONAL SELLING AND BUYING		
	Eli Asikin-Garmager	DIALECT VARIATION AS A WINDOW INTO LANGUAGE CHANGE – A SYNTACTIC EXAMPLE FROM SASAK (LOMBOK)		
15.15 – 16.45	Dhion Meitreya Vidhiasi	THE ANALYSIS OF SUMBER WARAS CASE IN SINDONEWS’ EDITORIAL :“Sumber Waras bukan Pertarungan Opini” DATED APRIL 15TH, 2016	CLASS B308	COMMITTEE
	Mohammad Andi Hakim	Mendobrak Konstruksi Islam Modern dalam Buku PAI dan Budi Pekerti SMA; Sebuah Praksis Kekerasan Verbal		
16.45 – 17.00	BREAK		TTB B, 3rd FLOOR	

WEDNESDAY, AUGUST 10, 2016 (SECOND DAY)				
TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
07.00 – 07.30	REGISTRATION		LOBI HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE
PLENARY 2				
07.30 – 10.30	Prof. Dr. Dadang Sunendar, M.Hum	Kebijakan Bahasa di Indonesia	CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	Dr. Suharno, M.Ed./Drs. Pardi Suratno, M.Hum
	Peter Suwarno, Ph.D	Teaching Indonesian as a Diglossic Language: The Importance of Colloquial Indonesian for Pragmatic Competence and Local Languages Preservation		
	Dr. Agus Subiyanto, MA	Determining Language Typology based on Directed-Motion Lexicalization Patterns as a Language Documentation: a Case Study on Javanese		
10.30 – 11.00	BREAK		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL 4				
11.00 – 12.30	Mualimin	DIRECTIVES IN JAVANESE OF TEGAL: A CASE STUDY OF DRAMA ON PERTIWI RADIO	CLASS B301	COMMITTEE
	Liya Umaroh	STRATEGI TINDAK TUTUR DALAM TRANSKSI JUAL BELI DI PASAR TRADISIONAL JOHAR SEMARANG		
	Lukman Isgianto	A SPEECH ACTS ANALYSIS OF DIRECT AND INDIRECT ON 'BIG CITY SMALL WORLD' CONVERSATION SCRIPT OF BRITISH COUNCIL LEARNING ENGLISH: A STUDY OF DISCOURSE ANALYSIS		
	Mutiara Karna Asih & Ika Inayati & Nor Cholifah	KEUNIKAN LEKSIKON PENANDA PRAANGGAPAN DALAM TIGA SUBDIALEK BAHASA JAWA (PURWOKERTO, BANTEN UTARA, DAN REMBANG)		
	Raheni Suhita & Djoko Sulaksono & Kenfitria Diah Wijayanti	CAMPUR KODE DALAM MANTRA KANURAGAN IMPLEMENTASI SEBUAH PANGAJAB		
	Sri Puji Astuti & M. Suryadi	REKONSTRUKSI POLA URUTAN FONEM PADA STRUKTUR LEKSIKON DIALEKTAL BAHASA JAWA PESISIRAN DI KOTA SEMARANG		
	Siyaswati	POLITENESS AND ITS USE THROUGH FOLKTALES: A SOCIO-PRAGMATICS STUDY		
11.00 – 12.30	Kahar Dwi P.	DARI EMPULUH MENUJU PYCNONOTIDAE: PERMUFAKATAN ANTAR PENUTUR BAHASA DAERAH DALAM PENYERAGAMAN KOSA KATA AVIARY	CLASS B303	COMMITTEE
	Noor Malihah	THE APPLICATIVE VOICE IN JAVANESE DIALECT OF KUDUS		
	Yesika M. Ocktarani & Heri Dwi Santoso	PERSONAL DEIXIS IN RADIO BROADCASTING: EXTINCTION SIGNAL OF 'KAMI' IN INDONESIAN		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.00 – 12.30	Kharisma Puspita Sari	METAPHORS AND DIRECTIVE SPEECH ACTS IN THE JAVANESE PROVERBS	CLASS B304	COMMITTEE
	Emah Rahardian	POLA PIKIR PENUTUR BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DALAM RUBRIK “RAME KONDHE” DI HARIAN SUARA MERDEKA		
	Romilda Arivina da Costa	PENGAMALAN AGAMA DAN PENGARUHNYA TERHADAP PERGESERAN BAHASA HATUHABA DI MALUKU TENGAH		
11.00 – 12.30	Noermanzah	CHILD LANGUAGE ACQUISITION 1.4 YEARS OF AGE (RESEARCH CASE STUDY ON FAMILY BILINGUAL)	CLASS B308	COMMITTEE
	Retno Purwani Sari	IDENTITY-FORMING POWER OF CHILDREN STORIES’ TRANSLATION: TRANSLATION STUDIES		
	Suharno	JUXTAPOSING FIRST AND SECOND CULTURES IN ELT MATERIALS		
12.30 – 13.30	LUNCH BREAK (ISHOMA)		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL 5			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	
13.30 – 15.00	Pininta Veronika Silalahi	THE SEMIOTICS OF BATAK TOBA SOCIETY MARRIAGE TRADITION	CLASS B301	COMMITTEE
	Agus Sudono	PENAMAAN HALAMAN DAN RUBRIK DALAM SURAT KABAR SOLOPOS		
	Ratna Muthia	HUBUNGAN MAKNA VERBA PERBUATAN BERMAKNA ‘MENINGGALKAN SUATU TEMPAT’ DALAM BAHASA JAWA NGOKO (STUDI KASUS LUNGA, MANGKAT, BUDHAL, DAN MINGGAT): SEBUAH KAJIAN SEMANTIK		
13.30 – 15.00	Esther Hesline Palandi	KAJIAN METAFORA DALAM PUISI (HAIKU) BAHASA JEPANG	CLASS B302	COMMITTEE
	Festri Yudanika	AWARENESS AND PHONOLOGICAL WORKING MEMORY IN THE ADULT ACQUISITION OF SECOND LANGUAGE PRONUNCIATION: A CASE STUDY		
	Hindun	PEMERKAYAAN BAHASA MELALUI FILM “ADA APA DENGAN CINTA 2” DAN “AISYAH: BIARKAN KAMI BERSAUDARA” SEBAGAI PRODUK BUDAYA BANGSA INDONESIA		
	Hanny Fauziah	SYNTACTIC MISTAKES IN WRITING NEWS ON WEBSITE RESEARCH AND DEVELOPMENT CENTRE FOR MINERAL AND COAL TECHNOLOGY (A CASE STUDY ON WEBSITE: http://www.tekmira.esdm.go.id/newtek2/)		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
	Deli Nirmala	MIXED JAVANESE IN ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' UTTERANCES AS A SYMPTOM OF LANGUAGE SHIFT (POLITENESS AND EMBODIMENT PERSPECTIVES)		
	Nathaniel Davin P. & Calvin Candra & Aswita A. Ersa M. & Prihantoro	STUDENT'S ATTITUDE TOWARDS DICTIONARY AND ITS USAGE: A CASE OF STUDY FOR ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS DIPONEGORO UNIVERSITY		
13.30 – 15.00	I Gede Arga Anggara	A STUDY OF DEIXIS USED IN TOP FIVE WALDJINAH'S POPULAR KERONCONG SONGS LYRICS	CLASS B304	COMMITTEE
	Irma Winingsih	PENGGUNAAN HEDGES ~ TO OMOIMASU SEBAGAI SALAH SATU USAHA PEMERTAHANAN KESANTUNAN BERTUTUR DALAM BAHASA JEPANG		
	Nunung Nurjati	POLITENESS ASPECTS OF ENGLISH COMMUNITY PRACTICE IN PARE: A THEORETICAL OVERVIEW		
13.30 – 15.00	Riza Sukma & Wiwid Nofa Suciaty & Yuni Triastuti	BAHASA DALAM SYAIR TARI SAMAN GAYO SEBAGAI PEMBENTUK POLA PIKIR DAN POLA TINDAK MASYARAKAT LOKAL: SEBUAH KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK	CLASS B308	COMMITTEE
	Rosaria Mita Amalia & Yusuf Hamzah	THE ART OF RHETORIC USING STYLISTIC DEVICES IN WORLD UNIVERSITIES DEBATING CHAMPIONSHIP: A Study of Pragmatics		
	Wati Kurniawati	INDEKS VITALITAS BAHASA LOM BERDASARKAN JENIS KELAMIN DAN USIA (LOM LANGUAGE VITALITY INDEX BY GENDER AND AGE)		
15.00 – 15.30	CLOSING SPEECH		CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	Drs. Pardi Suratno, M.Hum
15.30 – 16.00	BREAK (Certificate Handling)		LOBBY HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE

TABLE OF CONTENTS

EDITOR'S NOTE	iii
SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT 6	v
TABLE OF CONTENTS	xiii

KEYNOTE SPEAKERS

BILINGUALISM AND THE MAINTENANCE OF THE MOTHER TONGUE IN MULTILINGUAL SINGAPORE Mukhlis Abu Bakar, M.A., Ph.D.	1
DETERMINING LANGUAGE TYPOLOGY BASED ON DIRECTED-MOTION LEXICALIZATION PATTERNS AS A LANGUAGE DOCUMENTATION: A CASE STUDY ON JAVANESE Dr. Agus Subiyanto, M.A.	10
TEACHING INDONESIAN AS A DIGLOSSIC LANGUAGE: THE IMPORTANCE OF COLLOQUIAL INDONESIAN FOR PRAGMATIC COMPETENCE Peter Suwarno, Ph.D.	16
FLUCTUATIONS IN LANGUAGE-IN-EDUCATION POLICY AND PRACTICE IN INDONESIA, 1901-2015 Hywel Coleman, M.A., OBE.	24

DISCOURSE ANALYSIS

THE REPRESENTATION OF IRAN-SAUDI CONFLICT IN THE NEWSPAPERS REGARDING MINA HAJJ STAMPEDE: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON THE ARAB NEWS AND THE TEHRAN TIMES NEWSPAPERS Abdulkhaleq Ali Ahmed Al-Rawafi	30
LINGUISTIC FEATURES OF SINGAPORE COLLOQUIAL ENGLISH FOUND IN A LOCAL ENGLISH-LANGUAGE MOVIE ENTITLED SINGAPORE DREAMING Agni Kusti Kinasih	37
CITRA PENGUNGI DAN PENCARI SUAKA DI JERMAN; KAJIAN WACANA KRITIS PADA KOMENTAR PEMBACA SURAT KABAR ONLINE ZEIT Ajeng Dianing Kartika	38
THE LANGUAGE OF YOUNG PEOPLE IN SOME INDONESIAN ADVERTISEMENTS Bernadette Santosa	45
ANALISIS KASUS SUMBER WARAS DALAM EDITORIAL SINDONEWS "SUMBER WARAS BUKAN PERTARUNGAN OPINI" Dhion Meitreya Vidhiasi	51
ANALYZING LANGUAGE STYLE OF VOCATIONAL HIGH SCHOOL ACCREDITATION 'SUGGESTION AND RECOMMENDATION' TEXT Fauzia	57

ANALISIS WACANA KRITIS BERITA SEPAK BOLA DI MEDIA OKEZONE.COM (PENDEKATAN VAN DIJK)	
Masithah Mahsa	63
MENAKAR KONSTRUKSI ISLAM MODERN DALAM BUKU PAI DAN BUDI PEKERTI SMA; SEBUAH PRAKSIS KEKERASAN VERBAL	
Mohammad Andi Hakim	71
REPRESENTASI 'PROSES' DALAM WACANA UNIT PENDAHULUAN PENULISAN KARANGAN	
Norfaizah Abdul Jobar & Anida Sarudin	79
DISCOURSES AGAINST LGBT ISSUES	
Nurhayati	86
ANALISIS WACANA KRITIS PIDATO BASUKI TJAHAJA PURNAMA (AHOK) TERHADAP PRAJURIT TNI POLRI (20 JANUARI 2016) (MODEL NORMAN FAIRCLOUGH)	
Roy Raja Sukmanta	92
EVALUASI BUKU PANDUAN DEBAT "DEBATING" DAN "PANDUAN DEBAT KOMPETITIF" DALAM RANGKA PENGEMBANGAN BUKU PANDUAN DEBAT DALAM BAHASA PRANCIS	
Sri Rejeki Urip & Ayudhia Ratna Wijaya	96
THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE'S PERCEPTION: A TEXT ANALYSIS OF REPRESENTATION	
Trisnowati Tanto	103
ANALISIS WACANA KRITIS REPRESENTASI PEREMPUAN KORBAN PEMERKOSAAN DI SITUS BERITA ONLINE	
Yasir Mubarak	109
<u>LANGUAGE ACQUISITION</u>	
AWARENESS AND PHONOLOGICAL WORKING MEMORY IN THE ADULT ACQUISITION OF SECOND LANGUAGE PRONUNCIATION: A CASE STUDY	
Festri Yudanika	117
<u>LANGUAGE & CULTURE</u>	
"ADA APA DENGAN CINTA 2" DAN "AISYAH: BIARKAN KAMI BERSAUDARA" PEMERKAYAAN BAHASA MELALUI FILM SEBAGAI PRODUK BUDAYA BANGSA INDONESIA	
Hindun	118
TRANSITIVITAS DALAM CERITA RAKYAT PAPUA (SEBUAH KAJIAN LINGUISTIK SISTEMIK FUNGSIONAL PADA TEKS CERITA RAKYAT SUKU MEE PAPUA)	
Leonita Maharani	119
TRADISI REBO WEKASAN (TRADISI TOLAK BALAK) (STUDI KASUS PEMERTAHANAN BUDAYA DAN BAHASA JAWA DI PONDOK PESANTREN TREMAS PACITAN JAWA TIMUR)	
Sri Pamungkas & Eny Setyowati	125

Juxtaposing First and Second Cultures in ELT Materials Suharno	130
SEKARANG ANDY GOES TO SCHOOL BESOK ANDY GEHT IN DIE SCHULE: FENOMENA PERKEMBANGAN BAHASA DAN BUDAYA NAMA DIRI DI INDONESIA Wening Sahayu	135
<u>LINGUISTICS IN EDUCATION</u>	
PROBLEMATIKA PENERAPAN MULO BAHASA JAWA DI KABUPATEN PEMALANG Anggy Denok Sukmawati	140
PENGUASAAN BIDANG BAHASA DI KALANGAN KANAK-KANAK PRASEKOLAH Anida Binti Sarudin	150
PENGARUH BUDAYA BAHASA PERTAMA DALAM PERKEMBANGAN BELAJAR BAHASA INDONESIA SEBAGAI BAHASA ASING: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA JEPANG Apriliya Dwi Prihatiningtyas	157
DEVELOPING AN INDONESIAN HIGH SCHOOL CURRICULUM OF ELT THROUGH LITERATURE Hazairin Eko Prasetyo	163
STUDENT'S ATTITUDE TOWARDS DICTIONARY AND ITS USAGE "A CASE OF STUDY FOR ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS DIPONEGORO UNIVERSITY" Nathaniel, Calvin, Aswita & Prihantoro	168
THE PRE-SCHOOL TEACHERS' UNDERSTANDING ON EARLY LITERACY: IMPLEMENTATION AND OBSTACLES IN TEACHING-LEARNING ACTIVITIES Nia Kurniawati	172
IDENTITY-FORMING POWER OF CHILDREN STORIES' TRANSLATION: TRANSLATION STUDIES Retno Purwani Sari	173
THE NON-ENGLISH LECTURERS' READING COMPETENCE IN READING ENGLISH TEXT AT HIGHER EDUCATION IN CENTRAL JAVA Suwandi, Sri Wahyuni & Th. Cicik Sophia B	174
THE INFLUENCE OF BAHASA MANDAR TOWARDS STUDENTS' ENGLISH PRONUNCIATION (CASE STUDY ON STUDENTS OF JUNIOR HIGH SCHOOL 1 TINAMBUNG, POLEWALI MANDAR) Uswatunnisa	175
LETTER NAME (ALPHABET) AND LETTER SOUND (A FIELD STUDY AT KINDERSTATION (TK CAHAYA BANGSA UTAMA) YOGYAKARTA) Yohana Ika Harnita Sari	183
<u>LANGUAGE IN POLITICS</u>	
BAHASA SEBAGAI REPRESENTASI KEKUASAN KOLONIAL TERHADAP MASYARAKAT PRIBUMI (STUDI PADA NOVEL JAWA PRAKEMERDEKAAN TERBITAN BALAI PUSTAKA) Pardi Suratno	184

MORPHOLOGY

PEMBENTUKAN VERBA MELALUI AFIKSASI DALAM BAHASA TERNATE Mahdi Ahmad	192
---	-----

PHONOLOGY

PERUBAHAN FONOLOGIS PADA DIALEK BAHASA INDRAMAYU SEBAGAI PRINSIP LEAST EFFORT DALAM BERTUTUR Indah Melisa & Ratna Juwitasari Emha	200
--	-----

REKONSTRUKSI POLA URUTAN FONEM PADA STRUKTUR LEKSIKON DIALEKTAL BAHASA JAWA PESISIRAN DI KOTA SEMARANG Sri Puji Astuti & M. Suryadi	205
--	-----

PRAGMATICS

COMMISSIVE ILLOCUTIONARY ACT ACROSS LANGUAGES: JAVANESE AND MANDARESE Agnesia Arum S., Intan Mustika, Sarah Sumponogati & Uswatunnisa	210
---	-----

“SENYUM CEMERLANG, SENYUM PEPSODENT” ANALISIS DIAKRONIK BENTUK BAHASA IKLAN PEPSODENT DALAM 4 DEKADE: KAJIAN SOSIOPRAGMATIK Almira Fidela Artha, Fina Syahadatina & Okta Enggiana Pradevi	217
--	-----

THE KEYBOARD WARRIORS: EXPRESSING HATRED AND JUDGEMENT ON “ANOTHER” WOMAN THROUGH HATERS’ INSTAGRAM ACCOUNT Anisa Larassati & Nina Setyaningsih	218
--	-----

MAKNA KATEGORI PARTIKEL DALAM IMPLIKATUR KONVENSIONAL DI TIGA BAHASA DAERAH: SEBUAH KAJIAN TEORI RELEVANSI Azzahra Egeng, Ferina Kumala Dewi & Riza Sukma	224
--	-----

STRATEGI PENOLAKAN AJAKAN BAHASA JEPANG (STUDI KASUS MAHASISWA SASTRA JEPANG UNIVERSITAS DIAN NUSWANTORO DAN PENUTUR ASLI JEPANG) Bayu Aryanto	232
---	-----

SPEECH AND ATTITUDE OF FISHERMAN IN TAWANG, KENDAL, CENTRAL JAVA Catur Kepirianto	238
---	-----

STRATEGI KESANTUNAN LINTAS BAHASA DI INDONESIA (SUNDA, BREBES, MELAYU) SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK Chendy AP. Sulisty, Dede & Wiwid Nofa Suciaty	241
---	-----

THE FUNCTIONS OF PHATIC EXPRESSIONS IN TRADITIONAL SELLING AND BUYING Chusni Hadiati	246
--	-----

VARIASI TINDAK TUTUR EKSPRESIF LINTAS BAHASA (JAWA DAN MADAILING) Della Nathania, Muhammad Amin Ritonga & Romiyati	247
--	-----

POLA PIKIR PENUTUR BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DALAM RUBRIK “RAME KONDHE” DI HARIAN SUARA MERDEKA Emah Rahardian	254
ANALISIS DEIKSIS DALAM BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DAN DIALEK PEKALONGAN KAJIAN PRAGMATIK Freda Dyah Ayu Kusumaning Yandi & Yuni Triastuti	259
GAYA TINDAK TUTUR TIDAK LANGSUNG DALAM BAHASA JAWA Hendita	267
BANJARHARJO IS TRULY SUNDANESE Husni Syukri Khotami & Ageng Sutrisno	276
KEBERPIHAKAN MEDIA PADA KASUS RAZIA WARTEG DI SERANG (STUDI KASUS PADA ARTIKEL LIPUTAN6.COM: MENTERI AGAMA TEGUR CARA SATPOL PP RAZIA WARTEG DI SERANG) Ika Inayati	283
PENGGUNAAN HEDGES ~ TO OMOIMASU SEBAGAI SALAH SATU USAHA PEMERTAHANAN KESANTUNAN BERTUTUR DALAM BAHASA JEPANG Irma Winingsih	288
METAPHORS AND DIRECTIVE SPEECH ACTS IN THE JAVANESE PROVERBS Kharisma Puspita Sari	294
STRATEGI TINDAK TUTUR DALAM TRANSKSI JUAL BELI DI PASAR TRADISIONAL JOHAR SEMARANG Liya Umaroh	300
A SPEECH ACTS ANALYSIS OF DIRECT AND INDIRECT ON ‘BIG CITY SMALL WORLD’ CONVERSATION SCRIPT OF BRITISH COUNCIL LEARNING ENGLISH: A STUDY OF DISCOURSE ANALYSIS Lukman Isgianto	305
DIRECTIVES IN JAVANESE OF TEGAL: A CASE STUDY OF DRAMA ON PERTIWI RADIO Mualimin	306
RHETORICAL STYLISTIC DEVICES IN WORLD UNIVERSITIES DEBATING CHAMPIONSHIP: A STUDY OF PRAGMATICS Rosaria Mita Amalia & Yusuf Hamzah	311
SUNDA ON INSTAGRAM: WHAT SUNDANESE USERS DO TO MAINTAIN THE LANGUAGE Titin Lestari	312
<u>PSYCHOLINGUISTICS</u>	
“MOMMY, LET’S SING THE SONG WITH ME, PLEASE...” A NARRATIVE STUDY OF A YOUNG LEARNER IN THE JAVANESE LANGUAGE INQUIRY Dewi Puspitasari	313

PERKEMBANGAN BAHASA ANAK PERIODE PRELINGUAL (STUDY KASUS PADA BAYI USIA 8 BULAN) Halimah	314
EKSPRESI VERBAL LAKI-LAKI BERPERILAKU LATAH DI KABUPATEN JOMBANG JAWA TIMUR (ANCANGAN PSIKOLINGUISTIK TERHADAP PERILAKU BERBAHASA YANG MENYIMPANG) Sri Pamungkas & Djatmika	321
<u>SEMANTICS</u>	
PENAMAAN HALAMAN DAN RUBRIK DALAM SURAT KABAR SOLOPOS Agus Sudono	328
PERBANDINGAN KOLOKASI KATA IBU DAN BUNDA DALAM KORPUS BAHASA INDONESIA Anisa Zuhria Sugeha & Ika Nurfarida	336
POETIC LANGUAGE IN NAZARETH'S "LOVE HURTS" Ariya Jati	344
KAJIAN METAFORA DALAM PUISI (HAIKU) BAHASA JEPANG Esther Hesline Palandi	347
THE ANALYSIS OF LEXIS IN SUNDANESE PUPUH 'KINANTI' Jeanyfer Tanusy	353
KEUNIKAN LEKSIKON PENANDA PRAANGGAPAN DALAM TIGA SUBDIALEK BAHASA JAWA (PURWOKERTO, BANTEN UTARA, DAN REMBANG) Mutiara Karna Asih, Ika Inayati & Nor Cholifah	358
METONIMI DALAM MOTIF RAGAM HIAS BATIK KASUMEDANGAN JAWA BARAT Nani Sunarni	365
PEMIKIRAN FUNDAMENTAL MELAYU DALAM SIMPULAN BAHASA "BESAR KEPALA" Nor Asiah Ismail & Anida Sarudin	371
THE SEMIOTICS OF BATAK TOBA SOCIETY MARRIAGE TRADITION Pininta Veronika Silalahi	377
HUBUNGAN MAKNA VERBA PERBUATAN BERMAKNA 'MENINGGALKAN SUATU TEMPAT' DALAM BAHASA JAWA NGOKO (STUDI KASUS LUNGA, MANGKAT, BUDHAL, DAN MINGGAT): SEBUAH KAJIAN SEMANTIK Ratna Muthia	378
PERISTILAHAN POLITIK ARAB DALAM BAHASA SUNDA: KAJIAN SEMIOTIK BAHASA BIDANG POLITIK Tubagus Chaeru Nugraha	386
INDEKS VITALITAS BAHASA LOM BERDASARKAN JENIS KELAMIN DAN USIA (LOM LANGUAGE VITALITY INDEX BY GENDER AND AGE) Wati Kurniawati	393

SOCIOLINGUISTICS

MIXED JAVANESE IN ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' UTTERANCES AS A SYMPTOM OF LANGUAGE SHIFT (POLITENESS AND EMBODIMENT PERSPECTIVES) Deli Nirmala	395
DARI EMPULOH MENUJU PYCNONOTIDAE: PERMUFAKATAN ANTAR PENUTUR BAHASA DAERAH DALAM PENYERAGAMAN KOSA KATA AVIARY Kahar Dwi P.	402
BENTUK KESANTUNAN DENGAN MEMANFAATKAN KEKUATAN LEKSIKON EMOTIF-KULTURAL YANG DIMILIKI MASYARAKAT JAWA PESISIR: PEKALONGAN, SEMARANG, DEMAK M. Suryadi	405
PEMEROLEHAN BAHASA ANAK USIA 1,4 TAHUN (PENELITIAN STUDI KASUS PADA KELUARGA BILINGUAL) Noermanzah	413
THE APPLICATIVE VOICE IN JAVANESE DIALECT OF KUDUS Noor Malihah	414
ALIH WAHANA MEDIUM BERCEKITA STORY TELLING, SEBAGAI UPAYA PELESTARIAN BERBAHASA PADA KELUARGA URBAN (STUDI KASUS GAMES CLASH OF CLAN /COC) Novian Denny Nugraha & Asih Prihandini	415
POLITENESS ASPECTS OF ENGLISH COMMUNITY PRACTICE IN PARE: A THEORETICAL OVERVIEW Nunung Nurjati	415
THE DYNAMICS OF LOANWORD PROSODY: A CASE STUDY OF 'JAMAAH' IN INDONESIAN Prihantoro	417
CAMPUR KODE DALAM MANTRA KANURAGAN IMPLEMENTASI SEBUAH PANGAJAB Raheni Suhita, Djoko Sulaksono & Kenfitria Diah Wijayanti	423
SITUASI PSIKOLOGIS DALAM PEMILIHAN BAHASA OLEH PENUTUR BAHASA BETAWI DI JAKARTA: KAJIAN SOSIOLINGUISTIK Riza Sukma	428
BAHASA DALAM SYAIR TARI SAMAN GAYO SEBAGAI PEMBENTUK POLA PIKIR DAN POLA TINDAK MASYARAKAT LOKAL: SEBUAH KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK Riza Sukma, Wiwid Nofa Suciaty & Yuni Triastuti	435
PENGAMALAN AGAMA DAN PENGARUHNYA TERHADAP PERGESERAN BAHASA HATUHAHA DI MALUKU TENGAH Romilda Arivina da Costa	442
PEMILIHAN BAHASA MASYARAKAT CHETTI DI MELAKA Sa'adiyah Ma'alip & Rahilah Omar	443

POLITENESS AND ITS USE THROUGH FOLKTALES: A SOCIO-PRAGMATICS STUDY Siyaswati	450
'WARTEG' FOOD SELLERS' LANGUAGE ATTITUDES TOWARD TEGAL DIALECT OF JAVANESE LANGUAGE IN SEMARANG Yulia Mutmainnah	458
<u>SYNTAX</u>	
GRAMATIKALISASI SATUAN BAHASA BIS 'SAMPAI' DALAM BAHASA JERMAN Agus Ridwan	465
DIALECT VARIATION AS A WINDOW INTO LANGUAGE CHANGE – A SYNTACTIC EXAMPLE FROM SASAK (LOMBOK) Eli Asikin-Garmager	470
ANALYSIS OF NOMINAL GROUP CONSTRUCTION OF THE STUDENTS' WRITTEN TEXTS Farikah	478
SYNTACTIC MISTAKES IN WRITING NEWS ON WEBSITE RESEARCH AND DEVELOPMENT CENTRE FOR MINERAL AND COAL TECHNOLOGY (A CASE STUDY ON WEBSITE: http://www.tekmira.esdm.go.id/newtek2/) Hanny Fauziah	482
SYNTAX STRUCTURE OF ADJECTIVE PHRASE COMPARISON IN JAVANESE LANGUAGE Heny Sulistyowati & M. Syaifuddin S.	486
BENTUK DAN PENGGUNAAN PRONOMINA PERSONA PADA BAHASA SASAK DIALEK NGENO-NGENE DI DUSUN MONTONG MEONG DESA LABUHAN HAJI KABUPATEN LOMBOK TIMUR Hubbi Saufan Hilmi & Fabio Testy Ariance Loren	487
A STUDY OF DEIXIS USED IN TOP FIVE WALDJINAH'S POPULAR KERONCONG SONGS LYRICS I Gede Arga Anggara	493
DESKRIPSI STRUKTUR FRASA BAHASA MAKASSAR DIALEK LAKIUNG Mantasiah R	494
THE GENERAL STATEMENTS OF ANTECEDENT IN ENGLISH SENTENCE STRUCTURE Rohendi Ali Muhamad	500
MEANINGS OF OBJEKTIVE UND SUBJEKTIVE MODALVERBEN CONSTRUCTIONS IN GERMAN SENTENCES AND THEIR EQUIVALENCES IN INDONESIAN Sulis Triyono	501
PERSONAL DEIXIS IN RADIO BROADCASTING: EXTINCTION SIGNAL OF 'KAMI' IN INDONESIAN Yesika M. Ocktarani & Heri Dwi Santoso	508

STRATEGI PENOLAKAN AJAKAN BAHASA JEPANG (STUDI KASUS MAHASISWA SASTRA JEPANG UNIVERSITAS DIAN NUSWANTORO DAN PENUTUR ASLI JEPANG)

Bayu Aryanto

Febriliana Ramadhanti W

Universitas Dian Nuswantoro, Semarang

bayu.aryanto@dsn.dinus.ac.id

ABSTRAK

Pembelajaran bahasa Jepang di Program Sastra Jepang Universitas Dian Nuswantoro yang menarik untuk dikaji salah satunya adalah bagaimana pengaplikasian bahasa Jepang para mahasiswanya dalam berkomunikasi dengan menggunakan bahasa Jepang, terutama dengan penutur asli Jepang. Penelitian ini merupakan penelitian lapangan yang bertujuan untuk mencari informasi strategi komunikasi apa yang digunakan mahasiswa Sastra Jepang Udinus pada saat menolak ajakan dari mitra tuturnya (penutur asli Jepang). Dari hasil penelitian ini, diharapkan dapat dijadikan sebagai bahan pertimbangan untuk menyusun sistem pembelajaran bahasa Jepang di Udinus. Partisipan yang terlibat dalam penelitian ini adalah para mahasiswa Program Studi Sastra Jepang yang tuturannya akan dijadikan sumber data, dan dua orang Jepang. Data tuturan diperoleh dengan cara membuat roleplay antara mahasiswa dan penutur asli. Masing-masing mahasiswa diminta untuk melakukan dua roleplay dengan tema berbeda, dengan penutur asli yang berbeda pula. Dua tema yang berbeda tersebut bertujuan untuk mengetahui apakah ada perbedaan strategi antara tema pertama, yaitu penolakan ajakan dari dosen, dan tema kedua yaitu, penolakan ajakan dari teman. Hasil yang diperoleh adalah strategi penolakan dengan penjelasan alasan penolakan sangat dominan, baik pada tema pertama maupun tema roleplay yang kedua.

Kata Kunci: Ajakan, penolakan, tuturan langsung, tuturan tidak langsung, roleplay

1. PENDAHULUAN

Penolakan terhadap sebuah tuturan ajakan, berdampak pada pengancaman muka positif orang yang mengajak, dan menjadi ancaman muka negatif mitra tutur. Demi menjaga hubungan yang baik ketika berkomunikasi antara penutur dengan mitra tutur, maka pihak yang menolak akan berusaha mengurangi dampak pengancaman muka sehingga ia akan menggunakan tuturan penolakan dengan berbagai strategi penolakan. Wujud dari strategi penolakan dapat berupa pilihan intonasi, pemilihan kata atau ungkapan, pengutaraan alasan, dll. Strategi penolakan yang digunakan bila ditinjau dari segi jenis tuturannya dapat dibagi menjadi dua jenis yaitu jenis tuturan penolakan secara langsung dan tuturan penolakan secara tidak langsung.

Dalam masyarakat Jepang, ada strategi yang dilakukan penutur pada saat menolak ajakan agar penutur tetap menjaga hubungan baik dengan mitra tuturnya. Dalam penelitian ini peneliti hanya mengambil ruang lingkup penelitian dari tuturan percakapan yang dilakukan antara *penutur asli* dengan mahasiswa yang sudah tamat pembelajaran buku *Minna no Nihongo* 1 dan 2 karena tentunya mahasiswa tersebut sudah menerima materi pembelajaran dari *Minna no Nihongo* 1 dan 2 mengenai tuturan ajakan dan penolakan serta belum berpengalaman pergi ke Jepang. Terdapat dua peran, peran pertama yaitu penutur asli berperan sebagai dosen (dosen Sastra JEPANG Udinus) dengan responden berperan sebagai mahasiswa (dosen dengan mahasiswa). Peran kedua, *penutur asli* berperan sebagai mahasiswa dengan responden tetap berperan sebagai mahasiswa (mahasiswa-mahasiswa) atau lebih tepatnya percakapan dibuat seperti antar teman. Dipilih kedua peran ini dengan maksud untuk melihat pula ada tidaknya perbedaan strategi yang digunakan saat melakukan tindak tutur penolakan ketika dengan dosen ataupun dengan sesama teman. Dengan konteks penutur asli yang berperan sebagai dosen maupun mahasiswa akan melakukan tidak tutur berupa ajakan kemudian akan ditolak oleh responden yang nantinya akan digunakan sebagai data penelitian oleh peneliti. Dengan berbagai ulasan mengenai strategi penolakan tersebut, maka peneliti tertarik untuk mengkaji tentang

penggunaan strategi penolakan bahasa Jepang yang digunakan oleh mahasiswa sastra Jepang UDINUS guna untuk menjadikan tuturan penolakan agar menjadi lebih berterima dikalangan umum.

Ada dua tujuan penelitian ini, yaitu (1) untuk mengetahui strategi tuturan penolakan oleh mahasiswa Sastra Jepang Udinus; (2) untuk mengetahui apakah ada perbedaan strategi dalam dua konteks percakapan dengan penutur asli yang berbeda peran.

2. METODOLOGI

Penelitian ini bersifat kualitatif dan cara penyajiannya penulis menggunakan metode deskriptif guna menganalisis data berupa tuturan lisan dari orang-orang yang dijadikan objek penelitian, yaitu mahasiswa Sastra Jepang Udinus yang sudah menyelesaikan materi pembelajaran *Minna no Nihongo* 1 dan 2, serta belum pernah pergi ke Jepang. Data diambil dari proses penelitian lapangan berupa tuturan-tuturan penolakan dalam percakapan yang dilakukan oleh penutur asli Jepang dan mahasiswa Sastra Jepang Udinus. Partisipan dalam penelitian ini adalah dua orang penutur asli Jepang dan mahasiswa Sastra Jepang Udinus. Langkah-langkah yang dilakukan peneliti untuk menganalisis data dalam penelitian ini adalah sebagai berikut :

1. Menentukan bahwa yang akan menjadi objek pada penelitian ini mahasiswa sastra Jepang yang sudah menyelesaikan pembelajaran buku *Minna no Nihongo* 1 dan 2, serta belum pernah pergi ke Jepang. Partisipan mahasiswa berjumlah 9 orang, dan orang Jepang 2 orang.
2. Peneliti menentukan tema / *bamen* roleplay percakapan yang diperankan oleh dua penutur asli Jepang dan mahasiswa Sastra Jepang Udinus. Seorang penutur asli tersebut akan berperan sebagai seorang dosen, dan satu orang lagi berperan sebagai teman kuliah. Penutur asli pertama yang berperan sebagai dosen diminta untuk membuat percakapan mengajak mahasiswa untuk datang ke kampus karena ada teman dosen tersebut datang, sedangkan penutur asli kedua berperan sebagai teman kuliah mahasiswa yang bersangkutan mengajak mahasiswa untuk datang ke rumah si penutur asli.
3. Setelah menentukan tema, penutur asli yang berperan sebagai dosen maupun berperan sebagai *mahasiswa* akan berdialog sesuai tema yang diberikan, kemudian ditanggapi oleh mahasiswa dengan tuturan penolakan. Peneliti merekam percakapan dengan alat perekam audio. Dengan demikian, setiap mahasiswa harus melakukan percakapan/ *roleplay* sebanyak dua tema dengan mitra tutur penutur asli yang berbeda. Dari aktivitas tersebut terdapat 18 percakapan antara mahasiswa dan penutur asli Jepang.
4. Rekaman yang telah terkumpul, kemudian ditranskrip guna memilih data berupa tuturan penolakan.
5. Dari tuturan-tuturan penolakan tersebut, kemudian dipilah menjadi dua sub bab berdasarkan konteks percakapannya yaitu percakapan antara dosen (penutur asli) dan mahasiswa dan percakapan antara mahasiswa (penutur asli) dan mahasiswa.

3. PEMBAHASAN

Tuturan penolakan terhadap sebuah ajakan merupakan tuturan yang berpotensi mengancam muka penutur dan mitra tuturnya. Dalam masyarakat Jepang, terdapat beberapa strategi tuturan penolakan dan terdapat fitur-fitur gramatikal yang dieksplicitkan maupun diimplisitkan.

Strategi penolakan berfungsi untuk meyakinkan penerima tuturan penolakan tersebut bahwa dia masih dihargai dengan cara menyertakan alasan dibalik penolakan itu, penolak menyesal telah melakukan tindak tutur penolakan. Hal ini sejalan dengan apa yang dikatakan Beebe et al (1990) dalam Ken Eishuu, hal 226).

Berikut adalah strategi penolakan yang dikembangkan menjadi rumus semantik oleh Beebe et al (1990) dalam Ken Eishuu (2008: 226-227)

3.1. Penolakan langsung (*direct refusals*)

Strategi penolakan langsung biasanya diungkapkan dengan jelas, tidak bermakna ambigu dan lebih ringkas. Pada strategi penolakan langsung penutur dapat menggunakan verba performatif maupun non performatif. Strategi penolakan yang disampaikan secara langsung, diantaranya disampaikan sebagai berikut :

a. Menggunakan verba performatif, penutur menolak suatu ajakan dengan menggunakan verba yang menunjukkan tindakan penolakan (*I refuse*).

Contoh : “*Kotowari!*”

“Saya menolak”

b. Menggunakan verba non performatif dengan mengatakan tidak (*direct “No”*).

Mengungkapkan ketidakmampuannya memenuhi keinginan penutur (*I can't/I won't/I don't think so*). Contoh : “*watashi ha dekinai*” “Saya tidak bisa”; “*watashi ha sou omowanai*” “Saya tidak berpikir demikian”

3.2. Penolakan tidak langsung (*Indirect refusals*)

Penolakan dilakukan melalui beberapa tahap, penutur harus dapat memilih bentuk penolakan yang pantas agar mengurangi efek negatif dari tuturan penolakan tersebut. Yang termasuk ke dalam strategi penolakan tidak langsung yaitu sebagai berikut :

- a. Pernyataan penyesalan dan permintaan maaf. Penggunaan strategi ini digunakan dengan maksud untuk mengungkapkan penyesalan karena tidak dapat menyanggupi keinginan penutur. “*sumimasen*” “Maafkan (saya)”
- b. Pernyataan Harapan. Mengungkapkan harapan bahwa sebenarnya ingin memenuhi keinginan dari penutur. Fitur gramatikalnya berupa “*-tai no. desu ga,....*”, “*-tai no desukedo,....*”.
- c. Alasan, penyebab, suatu penjelasan. Strategi ini kerap digunakan penutur untuk menjelaskan alasan atau penyebab spesifik mengapa tidak bisa memenuhi keinginan penutur.
- d. Penawaran alternatif. Penutur memberikan sebuah tawaran alternatif agar ia dapat terlibat dalam sebuah aktivitas dengan mitra tuturnya yang telah ditolak ajakannya.
- e. Kondisi penerimaan waktu di masa yang akan datang dan di masa lalu.
- f. Janji untuk penerimaan di masa depan. Mitra tutur memberikan pernyataan atau janji bahwa akan menyanggupi keinginan penutur di lain waktu yang akan datang.

Peneliti mengadakan penelitian pendahuluan untuk mencari bukti bahwa ada strategi verbal yang dilakukan oleh orang Jepang (penutur asli) pada saat menolak sebuah ajakan. Partisipan penelitian pendahuluan tersebut terdiri dari dua orang penutur asli. Kedua penutur tersebut berperan sebagai dosen dan mahasiswa pada konteks pertama, dan berperan sebagai mahasiswa dan mahasiswa pada konteks kedua. Isi percakapan berupa ajakan yang kemudian ajakan tersebut ditolak oleh mitra tuturnya. Hasil yang diperoleh pada konteks satu, runtutan strategi penolakan yang digunakan adalah permintaan maaf, penyampaian alasan, permintaan maaf, dan ditutup dengan ucapan terima kasih atas ajakan tersebut. Tingkat tutur Bahasa yang digunakan adalah ragam hormat. Hal ini dapat dipahami karena ada perbedaan status sosial antarpelaku tuturan, yaitu dosen dan mahasiswa.

Pada konteks dua diperoleh strategi permintaan maaf, penyampaian alasan, dan ditutup dengan permintaan maaf. Tingkat tuturnya yang digunakan adalah ragam biasa karena percakapan terjadi di antara mahasiswa.

Penyajian penelitian ini akan dibagi ke dalam dua kategori berdasar konteks percakapan yang diperankan oleh penutur asli dan mahasiswa. Konteks pertama, percakapan antara penutur asli pertama (berperan sebagai dosen) dan mahasiswa, sedangkan konteks kedua, percakapan antara penutur asli kedua (berperan sebagai mahasiswa) dan mahasiswa.

Pada konteks pertama, terdapat dua strategi penolakan yaitu penolakan secara langsung, dan penolakan secara tidak langsung. Tuturan penolakan langsung merupakan tuturan penolakan yang di dalam tuturannya terdapat fitur-fitur ungkapan menolak seperti bentuk-bentuk negasi yang menyatakan ketidakmauan, ketidakmampuan dan sejenisnya. Berikut contoh analisisnya

Dosen (1.1) : “*Kyou wo atsuko san ga watashi no daigaku ni kimasu, isshoni ikimasenka?*”
‘Hari ini atsuko akan datang ke universitas saya, maukah pergi bersama?’

Mhs 1 (1.2) : “*A, sumimasen ga, ano tomodachi ga ano kekkon wo shusseki shimasukara, dekimasen.*”
 ‘Maaf, karena akan menghadiri pernikahan teman, tidak bisa’

Tuturan penolakan yang dilakukan oleh Mhs 1 merupakan jenis tuturan penolakan langsung, karena di dalam tuturannya terdapat kata ‘*dekimasen*’. Apabila dijabarkan kata ‘*dekimasen*’ awalnya terdiri dari bentuk kata kerja kamus. ‘*dekiru*’ yang artinya ‘dapat’, ‘bisa’. Lalu ditambah dengan bentuk ‘*-masen*’ yaitu fitur negasi dari bentuk ‘*-masu*’ yang artinya ‘tidak’ atau bermakna negatif. Seperti berikut :

‘ <i>dekimasu</i> ’	+	‘ <i>-masen</i> ’	→	‘ <i>dekimasen</i> ’
‘bisa’		fitur negasi	→	‘tidak bisa’

Adanya kata ‘*dekimasen*’ pada data tuturan penolakan percakapan (1.2) menjadikan tuturan penolakan tersebut masuk dalam jenis tuturan penolakan langsung (*direct refusals*). Jenis strategi penolakan pertama yang digunakan pada data tuturan percakapan (1.2) yaitu jenis strategi penolakan berbentuk permintaan maaf. Terdapat ungkapan ‘*sumimasen ga*’ pada data tuturan (1.2) merupakan salah satu strategi untuk menolak dengan pernyataan maaf pada awal tuturan. Ungkapan ‘*sumimasen ga*’ tersebut berfungsi untuk memperhalus tuturan penolakan dan dapat dinilai sebagai strategi penutur untuk menyantunkan tuturan penolakan yang hendak dituturkan.

Strategi kedua yang digunakan mhs 1 pada data tuturan (1.2) yaitu strategi alasan penolakan. Strategi ini digunakan mhs 1 sebagai mitra tutur (pelaku penolakan) untuk menjelaskan alasan yang lebih spesifik tentang mengapa mhs 1 tidak bisa memenuhi keinginan dari dosen sebagai penutur (pelaku tindak tutur ajakan). Dalam data tuturan (1.2) mhs 1 mengungkapkan alasan mengapa tidak bisa menyanggupi ajakan dari dosen karena akan menghadiri acara pernikahan temannya. Dengan begitu maka dosen akan lebih dapat menerima tuturan penolakan yang dilakukan oleh mhs 1.

Selain penolakan langsung, ditemukan pula tuturan penolakan tidak langsung. Tuturan penolakan tidak langsung yaitu tuturan penolakan yang biasa disampaikan oleh penutur melalui beberapa tahap tidak secara langsung ke inti masalah, juga berusaha mencegah penggunaan kata ‘tidak’ ketika menolak, serta menggunakan bentuk penolakan yang pantas agar mengurangi efek negatif tuturan penolakan. Berikut salah satu contoh tuturan penolakan oleh penutur yang menggunakan ungkapan permintaan maaf disertai alasan penolakan.

Dosen (2.1) : “*Kyou wo Atsuko san ga watashi no daigaku ni kimasu, isshoni ikimasenka?*”
 ‘Hari ini Atsuko akan datang ke universitas saya, maukah pergi bersama?’

Mhs 2 (2.2) : “*Ano, sumimasen ga sensei, ano kyou wa hayaku kaerimasu*”
 ‘Maaf sensei, hari ini harus pulang cepat’

Tuturan penolakan yang dilakukan oleh mhs 2 dapat dikategorikan ke dalam jenis tuturan penolakan tidak langsung karena dalam data tuturan penolakan (2.2) tidak terdapat fitur gramatikal secara eksplisit yang menunjukkan rasa ketidakmauan atau sejenisnya, sehingga tuturan penolakan (2.2) dikategorikan sebagai jenis tuturan penolakan tidak langsung.

Jenis strategi penolakan yang digunakan pada data tuturan percakapan (2.2) yaitu jenis strategi penolakan berbentuk permintaan maaf. Adanya ungkapan ‘*sumimasen ga*’ pada data tuturan (2.2) merupakan salah satu strategi untuk menolak. Setelah menggunakan strategi penolakan berbentuk permintaan maaf, mhs 2 menggunakan jenis strategi lain, yaitu pengungkapan alasan penolakan. Strategi ini digunakan oleh mhs 2 untuk menjelaskan alasan spesifik tentang mengapa mhs 2 tidak bisa memenuhi keinginan dari dosen sebagai penutur (pelaku tindak tutur ajakan). Dalam data tuturan (2.2) mhs 2 mengungkapkan alasan mengapa tidak bisa menyanggupi ajakan dari dosen karena bahwa hari itu ia harus pulang cepat sehingga tidak bisa

menerima ajakan tersebut.

Konteks kedua berisi percakapan antara penutur asli kedua berperan sebagai mahasiswa dan mahasiswa Sastra Jepang Udinus. Penutur asli Jepang mengajak mahasiswa Sastra Jepang Udinus untuk datang ke rumahnya dalam rangka belajar kelompok. Berikut salah satu paparan hasil analisisnya.

- Native (3.1) : “*Kyou wo Maki chan no ie de benkyousurundakedo, yokattara isshoni konai?*”
 ‘Hari ini saya akan belajar di rumah Maki, apakah mau pergi bersama?’
- Mhs 3 (3.2) : “*Emm chotto ne, emm benkyoushitaikedo, watashi wa yakusoku ga arimasukara*”
 ‘Emm maaf, sebenarnya ingin belajar bersama, tapi saya sudah ada janji’
- Native (3.3) : “*Ja kyou wa isogashii*”
 ‘Kalau begitu hari ini sibuk’
- Mhs 3 (3.4) : “*Hai, isogashii. Ashita wa dou desuka?*”
 ‘Ya sibuk. Kalau besok bagaimana’

Tuturan penolakan terdapat pada tuturan 3.2 dan masuk dalam kategori tuturan penolakan tidak langsung karena tidak ada fitur-fitur eksplisit ungkapan penolakan. Pada tuturan 3.2, mahasiswa menggunakan kata ‘*chotto*’ yang berfungsi sebagai pagar (*hedges*) fitur penolakan tidak langsung. Setelah kata ‘*chotto*’ dalam tuturan (3.2) terdapat kata ‘*benkyoushitaikedo*’ predikat yang terdiri dari kata kerja ‘*benkyousuru*’ ‘belajar’ dan diikuti sufiks ‘*-tai*’ yang berfungsi untuk menyatakan keinginan penutur terhadap verba yang disebutkan, kemudian diikuti ‘*-kedo*’ yang merupakan sufiks untuk mempehalus tuturan. Dengan demikian ungkapan ‘*benkyoushitaikedo*’ digunakan mhs 3 sebagai strategi pernyataan mengungkapkan harapan bahwa sebenarnya mahasiswa tersebut sangat tertarik atas ajakan dari penutur asli (*Native*) untuk pergi belajar bersama. Mahasiswa juga mengungkapkan sebuah alasan penolakannya dengan tujuan untuk menjelaskan alasan spesifik tentang mengapa ia tidak bisa memenuhi ajakan tersebut dengan harapan penolakannya dapat dimaklumi. Mhs 3 menolak dengan mengatakan bahwa saat itu ia sudah ada janji sehingga tidak bisa memenuhi ajakan dari *Native* untuk pergi belajar bersama.

Mhs 3 juga menggunakan strategi penawaran alternatif yaitu dengan mengatakan ‘*ashita wa dou desuka?*’ pada data tuturan (3.4). Strategi tersebut dapat dijadikan sebuah indikator bahwa Mhs 3 menghargai ajakan *Native* bahwa ajakan tersebut memang seharusnya layak untuk dilakukan juga oleh Mhs 3.

Selain strategi-strategi di atas, ada pula strategi janji penerimaan di masa depan yang dituturkan oleh mahasiswa. Strategi ini berupa pernyataan atau janji bahwa penutur akan menyanggupi keinginan dari penutur di waktu yang akan datang.

- Native (4.1) : “*kyou wo maki chan no ie de benkyousurundakedo, yokattara isshoni konai?*”
 ‘hari ini saya akan belajar dirumah maki, apakah mau pergi bersama?’
- Mhs14 (4.2) : “*nanji desuka?*”
 ‘jam berapa?’
- Native (4.3) : “*eto, ni ji kara*”
 ‘emm, setelah jam 2’
- Mhs14 (4.4) : “*wah ni ji, ni ji wa chotto, yotei ga haite ite*”
 ‘wah jam 2 maaf, saya sudah ada perlu’
- Native (4.5) : “*aa, souka, demo yoru made isshoni benkyousuruno*”
 ‘oh begitu, tapi kalau belajar bersama malam’
- Mhs14 (4.6) : “*hai, yoru wa ii to omoimasuyo*”
 ‘ya, malam sepertinya bisa’

Data tuturan penolakan (4.4) masuk dalam jenis tuturan penolakan tidak langsung (*indirect refusals*). Sebab fitur gramatikal tuturan penolakan tidak terlihat secara jelas, sehingga tuturannya dapat dikategorikan ke dalam jenis tuturan penolakan tidak langsung (*indirect refusals*). Namun demikian, ada pagar yang berfungsi sebagai tanda bahwa ajakan native akan ditolak. Kata ‘*chotto*’ digunakan untuk merespon suatu ajakan yaitu sebuah penolakan ajakan dari *Native* tersebut. Kemudian, kata ‘*chotto*’ diikuti dengan penyampaian alasan. Alasan tersebut berisi bahwa Mhs 4 sedang ada keperluan, sehingga tidak bisa memenuhi ajakan *Native* untuk pergi belajar bersama.

Strategi penolakan Mhs 4 masih dilakukan dengan menyetujui alternatif ajakan lain dari *Native*, yaitu bagaimana kalau belajar bersama pada malam hari. Pada tuturan penolakan (4.6), mhs 4 menggunakan strategi janji penerimaan bersyarat di masa depan. Mhs 4 menyanggupi ajakan *Native* bila ajakan itu berlaku hingga malam hari.

4. SIMPULAN

Berdasarkan hasil penelitian yang telah peneliti lakukan mengenai strategi tuturan penolakan pada mahasiswa sebagai responden, peneliti menemukan 15 data tuturan penolakan yang tuturan-tuturannya tersebut mengandung 6 jenis bentuk strategi penolakan yaitu jenis strategi penolakan berbentuk permintaan maaf, strategi alasan penolakan, strategi permintaan maaf, strategi janji penerimaan di masa depan, strategi pernyataan harapan, dan strategi penawaran alternatif.

Dari dua konteks tersebut, ditemukan beberapa jenis strategi tuturan penolakan, yaitu penolakan langsung dan penolakan tidak langsung. Kedua strategi tersebut juga ada yang diikuti oleh strategi lain, yaitu pemberian alasan penolakan, pernyataan maaf, janji penerimaan di masa depan, pernyataan harapan, dan tawaran sebuah alternatif.

Kemudian, dari sisi tingkat tutur mahasiswa, kekonsistenan mahasiswa dalam penggunaan tingkat tutur ditemukan fakta bahwa penggunaan ragam sopan dan ragam kasual digunakan bersamaan dalam satu konteks percakapan. Temuan ini perlu dikaji lebih mendalam pada penelitian berikutnya karena fakta tersebut dianggap sebagai sebuah kesalahan (*error*). Selain itu, ditemukan pula fakta-fakta kesalahan gramatikal dan kesalahan pragmatik dalam percakapan tersebut yang bisa dikaji pada penelitian berikutnya.

DAFTAR PUSTAKA:

- Cutting, Joan. 2008. *Pragmatics And Discourse*. New York: Routledge.
- Eishuu, Ken. 2008. Kotowari Hyougen No. Bunseki Houhou, Feisu Fukugou Genzou No. Shoukai. Japan: Gendai Shakai Kenkyuu No. 43.
- Kindaiti, K. 1965. Reikai Gakushuu Kokugo Jiten. Japan: Shougakukan.
- Kusuma Mada, Bayu. 2013. *Analisis Ungkapan Penolakan Bahasa Jepang Dalam Film Ranma 1/2*. Thesis Universitas Dian Nuswantoro.
- Minna no Nihongo I. 2012. International Multicultural (I'Mc) Center Press.
- Minna no Nihongo II. 2012. International Multicultural (I'Mc) Center Press.
- Nadar, F.X.. 2009. *Pragmatik & Penelitian Pragmatik*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Novita Putri, Elisabeth. 2015. *Strategi Kesantunan Tindak Tutur Direktif Bahasa Jepang Pada Mahasiswa Sastra Jepang Tingkat 3 Udinus*. Thesis Universitas Dian Nuswantoro.
- Rinelt, Rudolf. 1994. Refusal in Japanese Classroom. Japan: Ehime University, Internasional Communication Studies IV: 1.
- Tri Utami, Aditya. 2010. *Tindak Tutur Penolakan Argumen Dalam Acara Outa Souru Ditinjau Dari Strategi Kesantunan*. Thesis Universitas Indonesia.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas**

